

Le Berbère et les nouvelles technologies de l'information et de la communication

Dans un monde de plus en plus globalisé, dans lequel des populations entières sont propulsées de facto, il serait bon d'essayer de comprendre ce qui se passe autour de nous et de saisir les mutations en cours et les différents enjeux.

Dans ce contexte, pour ce qui nous concerne directement ici, chaque grand État qui mise sur les Technologies de l'information et de la communication (TIC) sait que les logiciels libres tiennent une place importante. Les TIC sont comme le secteur de l'énergie : elles ont des impacts transversaux en terme de développement, et peuvent développer l'éducation, la santé, l'économie, la culture etc. Elles sont appelées à être largement diffusées et utilisées, ce qui va renforcer leur incidence culturelle et sociale.

Depuis que la revue *Études et Documents Berbères* s'est insérée, avec le *Projet multimédia berbère*, au sein de la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord au cours du quatrième trimestre 2002 – l'établissement lui fournit un soutien financier et logistique appréciables –, les études berbères telles que nous les défendons vont s'engager assez largement vers une intégration des sciences de l'Information et de la Communication dans nos thèmes de recherche. C'est dans cette perspective que la revue et le projet se rattachent pleinement à un des axes de recherche de la MSH Paris Nord : l'axe Industries de la culture et arts.

Parmi nos objectifs généraux :

- Nous fixons de donner à l'ensemble des citoyens (élèves, étudiants, adultes en formation, enseignants, chercheurs) des contenus pédagogiques numériques de qualité dans notre domaine de prédilection.
- Notre programme, autant soit peu, couvrira nos matières spécialisées au service de l'enseignement scolaire et supérieur et la recherche.

En outre nos objectifs s'inscrivent dans des objectifs généraux de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), pour qui « en raison du déséquilibre économique entre les pays du Nord et les pays du Sud, l'Université doit être le lieu prépondérant de la circulation des savoirs au service d'une intelligence collective. Difficultés de circulation de l'information scientifique, marchandisation des connaissances, taxation des outils technologiques nécessaires à la modernisation des enseignements et de la recherche sont autant de facteurs de marginalisation des établissements du Sud. Pour lutter contre ce déséquilibre, les objectifs généraux du programme "Technologies de l'information et de la communication et appropriation des savoirs" sont d'accroître les capacités de connexion, de renforcer les compétences humaines, de promouvoir les contenus, de développer la standardisation et la normalisation pour une bonne gouvernance, de favoriser la diffusion des logiciels libres. »

Traitement Automatique des Langues (T.A.L.)

Il s'agira de disposer à terme d'une bibliothèque de textes écrits en berbère (aussi bien en kabyle que dans les autres dialectes) et de mettre à la disposition du chercheur des

données sur l'oral. Les corpus de langue orale spontanée serviront à plusieurs types de recherche linguistique, comme la mise au point de nouvelles technologies vocales.

Pour diverses langues, sont en cours de constitution des corpus oraux importants, mais leur transcription et leur annotation sont extrêmement coûteuses. Et dans un domaine comme le nôtre, le réalisme doit être de mise. Si bien que des outils d'annotation et de traitement automatique des corpus écrits, actuellement en développement rapide, peuvent susciter quelques espoirs. Il reste à adapter les technologies disponibles pour le traitement des corpus écrits et oraux.

Bibliothèque virtuelle berbère

Dans le cadre d'une présentation dans un forum académique associé à la plénière d'un comité ISO de normalisation de l'enseignement à distance (EAD), l'un d'entre nous (H. Hudrisier) est coauteur d'une communication (*Le balisage normalisé des concepts et documents en liaison avec les normes de l'EAD*), qui nous paraît bien adaptée aux projets d'une bibliothèque virtuelle berbère. Comme il y est dit explicitement, la recherche en sciences humaines pourrait être un lieu idéal d'utilisation des nouvelles technologies :

- Accès nécessaire à de multiples sources d'information (œuvres « classiques », dictionnaires de référence, productions scientifiques).
- La confrontation d'idées comme mode de production.
- Rôle central de la glose et de l'argumentation.

Comment peut-il être possible de développer un tel projet éminemment indispensable et difficilement finançable dans le cadre des Sciences Humaines déjà si pauvres ? De tels dispositifs liant les réseaux bibliothèque, l'EAD universitaire au niveau doctoral peuvent sembler aujourd'hui complexes parce qu'éloignés des habitudes universitaires qui interdisent de penser qu'il est possible d'instrumentaliser les tâches universitaires aujourd'hui très artisanales et très faiblement codifiées.

De même, il n'apparaît pas évident que l'on puisse faire facilement des tâches universitaires de 3^e cycle avec des réalisations de patrimoines numériques. Ces tâches sont beaucoup plus envisagées comme relevant du travail à la chaîne dans les services techniques d'une bibliothèque.

Nous sommes cependant persuadés que les grands patrimoines du futur se construiront selon les logiques de cet ordre. Nous sommes flattés que la bibliothèque virtuelle berbère s'engage dans cette voie.

**OUAHMI OULD-BRAHAM
HENRI HUDRISIER**